

EUROPOS SUTARTIS DEL TEISINES PAGALBOS PRAŠYMU PERDAVIMO

Valstybes, šios Sutarties signatarės, Europos Tarybos nares,

atsižvelgdamos I tai, kad Europos Tarybos tikslas yra siekti didesnes savo nariu vienybes;

atsižvelgdamos I tai, kad reikia panaikinti egzistuojancias ekonomines kliutis civiliniame procese ir leisti nepasiturintiems asmenims laisviau naudotis savo teisemis valstybese Europos Tarybos narese;

Isitikinusios, kad atitinkamos teisines pagalbos prašymu perdavimo sistemos sukurimas padetu pasiekti ši tiksla,

susitare:

1 straipsnis

Kiekvienas asmuo, turintis gyvenamaja vieta vienos iš susitariančiuju Šaliu teritorijoje ir norintis paprašyti teisines pagalbos civilineje, komercineje ar administracineje byloje kitos susitariančiosios Šalies teritorijoje, gali pateikti prašyma valstybeje, kurioje gyvena. Ši valstybe turi perduoti prašyma kitai valstybei.

2 straipsnis

1. Kiekviena susitariančioji Šalis turi paskirti viena ar kelias institucijas, kurios teisines pagalbos prašymus perduotu tiesiogiai kompetentingai užsienio institucijai.
2. Kiekviena susitariančioji Šalis taip pat turi paskirti centrine priimancia institucija, kuri priimtu teisines pagalbos prašymus ir imtusi del ju atitinkamu veiksmu.
Federacines valstybes ir valstybes, kuriose yra ne viena teisine sistema, gali paskirti kelias institucijas.

3 straipsnis

1. Perduodanti institucija turi padeti pareiškeju ir garantuoti, kad prie prašymo bus pridedami visi jai žinomi dokumentai, butini tam, kad prašymas butu pradetas nagrinėti. Ji taip pat turi atlikti reikalingu dokumentu vertima.
Ji gali atsisakyti perduoti dokumentus, jei prašymas akivaizdžiai surašytas ne gera valia.
2. Centrine priimanti agentura turi perduoti prašymus institucijai, kompetentingai pradeti juos vykdyti. Ji turi informuoti perduodancia institucija apie visus sunkumus, kylancius nagrinejant prašyma, bei kompetentingos institucijos sprendima del prašymo.

4 straipsnis

Visi pagal šia Sutarti perduodami dokumentai turi buti atleisti nuo legalizavimo bei jam adekvaciū formalumu.

5 straipsnis

Susitariančiosios Šalys neturi apmokestinti šios Sutarties pagrindu teikiamu paslaugu.

6 straipsnis

1. Išskyrus tuos atvejus, kai tarp susitariančiųjų Šalių yra atskiri susitarimai ar kai tai numatyta 13 ir 14 straipsniuose:

a) teisinės pagalbos prašymas bei prie jo pridedami dokumentai bei kiti pranešimai turi būti surašyti priimančios institucijos oficialiai vartojama kalba ar viena iš vartojamų kalbų, arba turi būti pridedamas vertimas į tą kalbą;

b) nepaisant to, kiekviena susitariančioji Šalis turi priimti teisinės pagalbos prašymą ir prie jo pridedamus dokumentus bei kitus pranešimus, surašytus angliškai ar prancūziškai kalbomis, arba kai yra pridedamas vertimas į vieną iš šių kalbų.

2. Priimančios institucijos valstybės pranešimai turi būti surašyti toje valstybėje oficialiai vartojama kalba ar viena iš vartojamų kalbų, arba angliškai ar prancūziškai kalbomis.

7 straipsnis

Kad būtų lengviau taikyti šią Sutartį, susitariančiųjų Šalių centrinės institucijos susitaria apšviesti viena kita informacija apie teisinę pagalbą reglamentuojančius nacionalinius įstatymus.

8 straipsnis

2 straipsnyje minimos institucijos nurodomos pranešant Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui tuo metu, kai pagal 9 ir 11 straipsniuose nustatytas valstybės tampa Konvencijos dalyve. Generaliniam Sekretoriui taip pat turi būti pranešama apie institucijos įgaliojimų pasikeitimus.

9 straipsnis

1. Ši Sutartį gali pasirašyti valstybės Europos Tarybos narės, kurios tampa Sutarties dalyvėmis vienu iš šių būdų:

a) pasirašydamos Sutartį be išlygų dėl jos ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo;

b) pasirašydamos Sutartį su išlygomis dėl jos ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo, kai vėliau ji ratifikuojama, priimama ar patvirtinama.

2. Ratifikavimo raštai, priėmimo ar patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui.

10 straipsnis

1. Ši Sutartis įsigalioja praėjus mėnesiui nuo datos, kai dvi valstybės Europos Tarybos narės tampa Sutarties dalyvėmis pagal 9 straipsnio nuostatas.

2. Valstybėje Europos Tarybos nareje, kuri vėliau pasirašė Sutartį be išlygų dėl ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo arba ją ratifikavo, priėmė ar patvirtino, Sutartis įsigalioja praėjus mėnesiui nuo pasirašymo datos arba nuo ratifikavimo raštu, priėmimo ar patvirtinimo dokumentu deponavimo datos.

11 straipsnis

1. Po Sutarties įsigaliojimo Europos Tarybos Ministrų Komitetas gali pakviesti kuria nors valstybe, neseniai Europos Tarybos nare, prie jos prisijungti.

2. Toks prisijungimas atliekamas Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui deponuojant prisijungimo raštus, kurie įsigalioja praėjus mėnesiui nuo deponavimo datos.

12 straipsnis

1. Kiekviena susitariančioji Šalis šios Sutarties pasirašymo arba ratifikavimo raštu, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentu deponavimo metu gali nurodyti teritorija ar teritorijas, kuriose bus taikoma Sutartis.
2. Kiekviena susitariančioji Šalis Sutarties ratifikavimo raštu, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentu deponavimo metu arba kada nors vėliau gali pareikšti, pranešdama apie tai Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui, kad Sutartis bus taikoma kitoje, pranešime nurodytoje teritorijoje ar teritorijose, už kuriu tarptautinius santykius ji atsako ar už kurias ji prisiima tarptautine teisine atsakomybe. Bet koks taikymo išpletimas išgalioja per mėnesį nuo pranešimo gavimo datos.
3. Visi remiantis ankstesniaja dalimi padaryti pareiškimai gali būti atšaukti pranešime minimu teritoriju atžvilgiu, pranešant apie tai Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui. Toks atšaukimas išgalioja praėjus šešiams mėnesiams nuo datos, kai Europos Tarybos Generalinis Sekretorius gauna tokį pranešimą.

13 straipsnis

1. Kiekviena valstybė pasirašymo ar ratifikavimo raštu, priemimo, patvirtinimo ar pasirašymo dokumentu deponavimo metu gali pareikšti, kad visiškai ar iš dalies netaikys 6 straipsnio 1 dalies b punkto nuostatą. Kitos išlygos šioje Sutartyje negalimos.
2. Kiekviena susitariančioji Šalis gali visiškai ar iš dalies atšaukti išlyga, padaryta pranešant apie tai Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui. Išlyga netenka galios nuo pranešimo gavimo datos.
3. Kai susitariančioji Šalis padaro išlyga, kita Šalis gali taikyti tą pačią išlyga pirmosios atžvilgiu.

14 straipsnis

1. Susitariančioji Šalis, kurioje oficialiai vartojamos kelios kalbos, 6 straipsnio 1 dalies a punkto taikymo tikslui gali pranešime nurodyti kalba, kuria turetu būti surašytas prašymas bei prie jo pridėti dokumentai arba I kuria turi būti padarytas vertimas, kad prašyma būtų galima perduoti I tam tikra jos teritorijos dalį.
2. Ankstesniojoje dalyje numatytas pareiškimas turi būti perduotas Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui Sutarties pasirašymo metu ar ratifikavimo raštu, pritarimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentu deponavimo metu. Pareiškimas gali būti atšauktas arba papildytas ta pačia procedūra.

15 straipsnis

1. Kiekviena susitariančioji Šalis gali denonsuoti šią Sutartį, pranešdama apie tai Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui.
2. Toks denonsavimas išgalioja praėjus šešiams mėnesiams nuo datos, kai Generalinis Sekretorius gauna tokį pranešimą.

16 straipsnis

Europos Tarybos Generalinis Sekretorius praneša visoms valstybėms Europos Tarybos narems bei kiekvienai prie šios Sutarties prisijungusiai valstybei apie:

- a) kiekviena pasirašyma be išlygos dėl ratifikavimo, priemimo ar patvirtinimo;
- b) kiekviena pasirašyma su išlyga dėl ratifikavimo, priemimo ar patvirtinimo;
- c) kiekvieno ratifikavimo rašto, patvirtinimo ar prisijungimo dokumento deponavimą;

- d) kiekviena pareiškima pagal 8 straipsnį;
- e) kiekviena šios Sutarties įsigaliojimo data pagal 10 straipsnį;
- f) kiekviena gauta pranešima pagal 12 straipsnio 2 ir 3 dalis;
- g) kiekviena išlyga, padaryta pagal 13 straipsnio 1 dalį;
- h) kiekviena išlygos atšaukima pagal 13 straipsnio 2 dalies nuostatas;
- i) kiekviena pareiškima, gauta pagal 14 straipsnio nuostatas;
- j) kiekviena pranešima pagal 15 straipsnio nuostatas bei kiekviena denonsavimo įsigaliojimo data.

Tai patvirtindami, atitinkamai įgalinti, žemiau pasirašiusieji, pasirašė šia Sutartį.

Sudaryta 1977 metu sausio 27 diena Strasbure prancūzų ir angli kalbomis. Abu tekstai autentiški ir sudaro vieną egzempliorių, kuris turi būti saugomas Europos Tarybos archyvuose. Europos Tarybos Generalinis Sekretorius turi pasiusti kiekvienai signatarai bei prisijungusiai valstybei patvirtintus nuorašus.